



**KINO SAVEZ JUGOSLAVIJE
KINO KLUB „BEOGRAD”**

**4. MEĐUNARODNI
FESTIVAL
AMATERSKOG
FILMA 8 i 16 mm**

**BEOGRAD
20, 21 i 22. maja 1969.**

ORGANIZACIONI KOMITET:

1. Radojica POPOVIĆ, direktor festivala
2. Radmila BIROVLJEVIĆ, sekretar
3. Vojislav LUKIĆ, član org. kom.
4. Jovan AČIN, član
5. Predrag GOLUBOVIĆ, član
6. Milan LUGOMIRSKI, član
7. Dejan KARAKLAJIĆ, član
8. Živorad NEŠIĆ, član

PRAVILA FESTIVALA

1. IV MEĐUNARODNI FESTIVAL AMATERSKOG FILMA održaće se 20., 21. i 22. maja 1969. godine u Beogradu.
2. Festival priređuje Kino savez Jugoslavije u organizaciji Kino kluba „Beograd”.
3. Na festivalu će biti prikazani u konkurenciji crno-beli i kolor filmovi formata 8 i 16 mm.
4. Svaki učesnik — pojedinac može na festival poslati najviše četiri filma.
5. Svi filmovi će biti svrstani u kategorije prema pravilima UNICA-e:

I DOKUMENTARNI

II IGRANI

III ŽANR

6. U svakoj kategoriji biće podeljene sledeće nagrade:
jedna zlatna plaketa »Pobednika«,
dve srebrne plakete »Pobednika«,
tri bronzane plakete »Pobednika«.

Najboljem filmu na festivalu biće dodeljena »VELIKA NAGRADA BEOGRADA«.

Pored ovih nagrada, pojedine kulturne ustanove, društvene organizacije i preduzeća, dodeliće specijalne nagrade.

7. Svaki film koji bude prikazan na festivalu primiće i posebnu festivalsku Diplomnu.
8. Prijave filmova za festival (za svaki film posebna prijava) treba da stignu priređivaču do 11. aprila 1969. godine, a filmovi koji se šalju poštom treba da stignu priređivaču do 1. MAJA 1969. GODINE. Lično doneti filmovi moraju se predati Organizacionom komitetu najdalje do 20. maja 1969. godine do 22,00 časa.
9. Na festivalu ne postoji pristupna taksa.
10. Filmovi i magnetofonske trake moraju biti spakovani u posebnim kutijama na kojima treba da bude obeleženo: naziv filma, autor i sistem ozvučavanja. Isti podaci treba da se nalaze i na koturu filma i magnetofonske trake.

Magnetofonske trake koje su priložene uz film moraju biti podešene brzini reprodukcije 9,5 ili 19 cm. (3,75 ili 7,5 inča). Svaki kalem magnetofonske trake mora da sadrži ozvučenje samo jednog filma. Početak treba da bude označen zelenim znakom, a kraj crvenim. Na filmu treba da bude jasno obeležen početak slike a na magnetofonskoj traci početak tona.

Neće se primati četvorokanalni sistem sinhronizacije.

11. Prijave, filmove i svu korespondenciju slati na adresu:

KINO SAVEZ JUGOSLAVIJE

Direktoru festivala

Bulevar Revolucije 44

BEOGRAD — JUGOSLAVIJA

Festivalska kancelarija počinje sa radom 1. decembra 1968. godine.

12. Ocenjivanje filmova vršiće kvalifikovani žiri sastavljen od umetnika, stručnjaka i kritičara. Odluka žirija je neopoziva.
13. Lično prisustvovanje učesnika na festivalu biće pozdravljeno. Specijalne olakšice za boravak daće se svim učesnicima festivala prema programu koji će se objaviti na vreme. Učesnici imaju pravo prisustvovanja svim festivalskim projekcijama sa počasnom besplatnom ulaznicom.
14. Za vreme festivala priređivač će rado prihvatiti organizaciju razmene mišljenja učesnika o amaterskom filmu u cilju njegovog unapređenja.
15. Organizator festivala se obavezuje da će se projekcija filmova prispelih na festival vršiti samo prilikom rada žirija i na zvaničnim festivalskim priredbama.
16. Filmovi će biti vraćeni pošiljaocima preporučenom poštom do 10. juna 1969. godine.
17. Organizator preuzima svu brigu za čuvanje i vraćanje filmova, ali ne snosi odgovornost za bilo kakvu štetu koja može nastati prilikom transporta.

FESTIVAL PROPOSITIONS

1. The 4th International Festival of Amateur Films will be held in Belgrade on the 20st, 21nd and 22rd. of May, 1969.
2. The Festival is organised by the Cine Association of Yugoslavia with the cooperation of the Cine Club „Belgrade”.
3. Black and White and Colour films will compete at the Festival, gauge: 8 and 16 mm.
4. Each participant may send four films to the Festival at the most.
5. All films will be classified into categories in accordance with

UNICA Regulations:

I DOCUMENTARY

II FILM WITH SCENARIO

III ABSTRACT

6. For the following prizes will be awarded each category:

One gold statuette »Pobednik« (The Victor)

Two silver statuettes »Pobednik« (The Victor)

Three bronze statuettes »Pobednik« (The Victor)

The best film at the Festival will be awarded »THE GREAT PRIZE OF BELGRADE«.

In addition to these awards, certain cultural institutions, social organisations and enterprises will award special prizes.

7. Every film shown at the Festival will be given a special Festival Diploma.
8. Registrations of films for participation at the Festival (separate registration for each film) should be filed with the organizer by 11th April, 1969, and films sent by post should reach the organizer not later than 1st May, 1969. Films personally brought must be handed to the Organisation Committee of the Festival not later than 20th May, 1969, by 22.00 hours. Films arriving after these dates, as well as those not registered in time, will not be taken into consideration for competition at the Festival.
9. Entrance fee will not be charged at the Festival.
10. Films and magnetophone tapes must be packed in separate boxes on which the following inscription must appear: the name of the film, author's name and sound system. Same data is to appear on one side of the film roll and magnetophone tape.
Magnetophone tapes, attached to the film, are to be adjusted for the speed of 3.75 or 7.5 inches. Each roll of magnetophone tape is to contain the sound for one film only. The beginning is to be marked with a green mark, and the end with a red one. The film should show clearly the beginning of picture and the magnetophone tape the beginning of synchronisation. The four-channel system of synchronisation will not be accepted.
11. Registration forms, films and correspondence should be sent to the following address:

KINO SAVEZ JUGOSLAVIJE

Direktoru Festivala

Bulevar Revolucije 44

BEOGRAD — JUG. SLAVIJA

The Festival office starts work on 1st December, 1968.

12. Rating of films will be performed by a qualified jury composed of artists, experts and critics. Their decision is irrevocable.
13. Personal participation at the Festival will be appreciated. Special concessions will be availed to all participants of the Festival in accordance with the Programme which will be published in good time. Participants have the privilege of attending all performances against gratis tickets.
14. During the Festival the organizers will gladly accept exchange of ideas on amateur films for the purpose of their improvement.
15. The organizer of the Festival undertakes that projections of films will be held only for the need of the jury and at official Festival shows.
16. The films will be returned to the sender by registered post by 10th June, 1969.
17. The organizer undertakes the responsibility for returning all films, but is not responsible for any damage that may occur during their transport.

РЕГЛЕМЕНТЫ ФЕСТИВАЛЯ

1. IV МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ЛЮБИТЕЛЬСКОГО ФИЛЬМА будет проведен в Белграде 20., 21. и 22. мая 1969. года
2. Фестиваль устраивает Кино Союз Югославии в организации Кино клуба „Београд”
3. На фестивале будут приказаны в конкуренции черно-белые и цветные фильмы, формата 8 и 16 мм.
4. Каждый участник — отдельное лицо может на фестивале принять участие не больше с четырьмя фильмами.
5. Все фильмы будут разделены на категории по регламентам УНИЦА:

I Документальные

II Художественные

III Жанровые

6. Для каждой категории будет присуждены следующие премии:

одна золотая статуя „Победитель”
две серебряные статуи „Победитель”
три бронзовые статуи „Победитель”

Самом лучшим фильме на Фестивале будет присуждена „Большая премия Белграда”.

Кроме этих премий, некоторые культурные учреждения, общественные организации и предприятия, присудят специальные премии.

7. Каждый фильм проецирован на Фестивале получить и особый фестивальнй Диплом.
8. Заявление фильмов в Фестиваль (каждый фильм с особым заявлением) направляется до 11 апреля 1969. года, а киноплёнки должны поступить, по почте, организатору заключительно до 1 мая 1969. года. Лично принесенные киноплёнки должно передать Организационном комитете не позже 20. мая 1969. года до 22.00 часа.

Фильмы поступающие после назначенного срока или которые не будут вовремя заявлены, не будут приняты во внимание для проектирования в конкуренции на Фестивале.

9. Для Фестиваля не существуют таксы для пропуска.
10. Киноплёнки и звуковые плёнки должны быть упакованы в отдельных коробках на которых непременно назначить: название фильма, имя автора и систему синхронизации. Те же данные должны находиться и на катушке киноплёнки и звуковой плёнки.

Звуковые плёнки прилегающие к фильму должны совпадать с скоростью репродукции 9,5 или 19 см. (3,75 или 7,5 инча). Каждая звуковая плёнка должна содержать синхронизацию только одного фильма. Каждая катушка звуковой плёнки обозначается с начала зеленым а на конце красным знаком. На фильме ясно обозначить начало картины, а на звуковой плёнке начало синхронизации.

Не принимается четырёхканальная система синхронизации.

11. Заявления, киноплёнки и корреспонденцию посылать по адресу:

КИНО СОЮЗ ЮГОСЛАВИИ

Директору Фестиваля

Бульвар Революции 44

Белград, Югославия

Фестивальнй бюро начинает работу с 1. декабря 1968. года.

12. Оценку фильмов проводит жюри, состоящий из художников, специалистов и критиков. Его решения не подлежат пересмотру.
13. Присутствие участников на Фестивале приветствуется. Специальную льготу во время пребывания получают все участники Фестиваля по программе которая будет вовремя опубликована. Участники имеют право присутствия на всех фестивальнх проекциях. Билеты почетные бесплатные.
14. Во время Фестиваля охотно будут организованы прения с обменом мнений о любительском фильме с целью его развития.
15. Организатор Фестиваля обязуется воспроизводит кинопроекции только во время работы жюри и на официальных фестивальнх проекциях.
16. Фильмы будут возвращены заказной почтой до 10 июня 1969. года.
17. Организатор принимает на себя заботу о хранении и возвращении фильмов, но не ответствен в случае потер, возникавших во время транспортировки.

REGLEMENT DU FESTIVAL

1. Le Quatrième Festival international du film d'amateur aura lieu à Beograd les 20., 21. et 22. Mai 1969.
2. Le Festival sera organisé par les soins de la Cine fédération de Yougoslavie en coopération avec le Ciné-club „Beograd”.
3. Au Festival seront projetés en concurrence les films en blanc et noir et en couleurs du format de 8 et du 16 mm.
4. Chaque participant indépendant peut envoyer au Festival quatre films au maximum.
5. Tous les films seront classés par catégories, conformément aux règlements de l'UNICA:

I DOCUMENTAIRES

II A SUJETS DE CARACTERE NARRATIF

III FILMS DES GENRES

6. Le même nombre des prix sera attribué à chaque catégorie:
une plaquette en or du »Vainqueur«
deux plaquettes en argent du »Vainqueur«
trois plaquettes en bronze du »Vainqueur«

Le »Grand Prix« de Beograd sera décerné au meilleur film, sans égard au format et à la catégorie. En outre quelques institutions culturelles, des organisations sociales et des entreprises, accorderont des prix spéciaux.

7. Chaque film projeté au Festival recevra le Diplôme spécial du Festival.
8. L'annonce de la participation au Festival (pour chaque film une annonce séparée) devra parvenir jusqu'au 11. avril 1969. et les films, expédiés par la poste jusqu'au 1 mai 1969. (dernier délai). Les films apportées personnellement jusqu'au 20. mai 1969. à 22 heures (dernier délai).

Les films qui arriveront après ces dates, ainsi que ceux qui ne seront pas annoncés à temps, ne seront pas pris en considération pour la projection en concurrence au Festival.

9. La participation au Festival est gratuit.
10. Les films et les rubans magnétophoniques devront être emballés séparément dans les boîtes portant les inscriptions suivantes: nom du film, nom et prénom de l'auteur et système de sonorisation. Les mêmes données devront figurer sur les bobines du films et sur les rubans magnétophoniques. Les rubans magnétophoniques joints aux films doivent être gravés à la vitesse de 9,5 ou 19 cm (3,75 ou 7,5 inches). Chaque bobine de ruban magnétophoniques ne peut contenir que la sonorisation d'un seul film. Le commencement devra être marqué d'un signe vert et la fin d'un signe rouge. Le début de la synchronisation devra être nettement marqué sur le film et sur le ruban magnétophonique.

Les films sonorisés par les quatre pistes sonores ne seront pas pris en considération pour la projection au Festival.

11. Les annonces de la participations, les films et toute la correspondance doivent être envoyés à l'adresse:

KINO SAVEZ JUGOSLAVIJE

Direktoru Festivala

Bulevar Revolucije 44

BEOGRAD — JUGOSLAVIJA

Le bureau de Festival commence à travailler le 1er Decembre 1968.

12. Un jury composé d'artistes, d'experts et des critiques donnera son appréciation des films. Ses décisions seront irrévocables.
13. La présence des participants au Festival sera la bienvenue. Des facilités spéciales pour le séjour à Beograd seront accordées à tous les participants d'après un programme qui sera publié en temps voulu. Les participants recevront un billet d'honorifique gratuit, leur donnant le droit d'assister à toutes les projections du Festival.
14. Pendant la durée du Festival les organisateurs accepteront volontiers les échanges d'opinions au sujets du cinema d'amateurs en vue favoriser son progrès.
15. Les organisateurs du Festival s'engagent à ne projeter les films envoyés que pendant les travaux du Jury et au cours des manifestations officielles du Festival.
16. Les films seront réexpédiés à l'envoyeur par envoi recommandé jusqu'au 10 Juin 1969.
17. Les organisateur prendront à leur charge la conservation et les frais de retour des films, mais n'acceptent aucune responsabilité pour les dommages qui peuvent survenir lors du transport.

FESTIVAL - BESTIMMUNGEN

1. DER VIERSTE INTERNATIONALE AMATEURFILM-FESTIVAL wird am 20., 21. und 22. Mai 1969. in Beograd abgehalten.
2. Der Festival veranstaltet Kino Verband Jugoslaviens unter Organisation des Kino-Klubs »Beograd«.
3. Am Festival werden SCHWARZ-WEISS und KOLOR Filme, Format 8 und 16 mm vorgeführt.
4. Jeder Teilnehmer — einzelne Person kann maximum VIER Filme beim Festival anmelden.
5. Alle Filme werden nach den Bestimmungen der UNICA in Kategorien eingeteilt:

I. DOKUMENTARFILME II. SPIELFILME III. GENREFILME

- Jeder Kategorie werden folgende Preise zugeteilt:
eine goldene Statuette »Der Sieger«
zwei silberne Statuetten »Der Sieger«
drei bronzene Statuette »Der Sieger«
»Der grosse Preis von Beograd« wird dem besten Film zugeteilt. Ausser den angeführten Preisen werden noch von einzelnen kulturellen Institutionen, sozialen Organisationen und Unternehmen, spezielle Preise zugeteilt.
7. Für jeden vorgeführten Film wird eine spezielle Festival-Diplom überreicht.
 8. Die Anmeldungen der Filme sind dem Veranstalter bis 11. April 1969. zuzustellen und zwar für jeden Film eine separate Anmeldung und die Filme müssen spätestens bis 1. Mai 1969. beim Veranstalter eintreffen. Persönlich gebrachte Filme sollen dem Veranstalter spätestens bis zum 20. Mai 1969. bis 22,00 Uhr übergeben werden. Filme, die nach Ablauf dieser Frist eintreffen, wie auch nicht rechtzeitig angemeldete, können zur Vortunung am Festival nicht angenommen werden.
 9. Die Anmeldegebühr besteht nicht.
 10. Die Filmrollen und Magnetofonbänder müssen in Schachteln separat verpackt sein und folgende Aufschrift haben: Titel des Films, Name des Autors, Tonsystem. Dieselbe Daten sollen sich auch auf der Film- und Tonrolle befinden. Magnetofonbänder müssen einer Reproduktionsgeschwindigkeit von 9,5 oder 19 cm (3,75 oder 7,5 Inch) entsprechen. Jedes Magnetofonband darf nur den Ton eines Films beihalten. Der Beginn soll mit einem grünen und das Ende mit einem roten Zeichen vermerkt sein. Am Film soll der Beginn des Bildes und auf dem Magnetofonband der Beginn der Synchronisierung deutlich eingezeichnet sein. Die Vierkanal-Synchronisierung wird nicht angenommen werden.
 11. Anmeldungen, Film und Korrespondenz sind an
KINO SAVEZ JUGOSLAVIJE
Direktoru Festivala
Bulevar Revolucije 44
BEOGRAD — JUGOSLAVIJA

zu zusenden.

Das Büro des Festivals fängt mit der Arbeit am 1. Dezember 1969. an.

12. Die Bewertung der Filme wird ein von Künstlern, Fachleuten und Kritikern zusammengestellte qualifizierte Jury vornehmen. Der Beschluss dieser Jury ist unwiderruflich.
13. Die persönliche Anwesenheit der Festival-Teilnehmer ist begrüsst. Es wird auch allen Festival-Teilnehmer spezielle Aufenthaltserleichterungen geboten, die im Programm, das rechtzeitig bekanntgegeben wird, enthalten sind. Ehrenbillets ermöglichen den Festival-Teilnehmern alle Festival-Vorführungen kostenlos beizuwohnen.
14. Der Veranstalter wird gerne die Organisation einer Diskussion zwischen den Teilnehmern über den Amateurfilm übernehmen, was sicher zu dessen Förderung beitragen wird.
15. Der Festival-Organisator verpflichtet sich, die eingetroffenen Filme nur gelegentlich der Begutachtung seitens der Jury und bei den öffentlichen Festival-Vorführungen zu projizieren.
16. Die Filme werden den Festival-Teilnehmern per Post, eingeschrieben, bis 10. Jun 1969. zurückgesendet.
17. Der Organisator übernimmt die Obhut bezüglich Aufbewahrung und Rücksendung der Filme, übernimmt jedoch keine Verantwortung für entstandene Schäden während des Transportes.

**KANCELARIJA ORGANIZACIONOG KOMITETA
BULEVAR REVOLUCIJE 44 — BEOGRAD
JUGOSLAVIJA**

Stampa KOSMOS Beograd Svetog Save 16—18

PRIJAVA za učešće na IV međunarodnom festivalu amaterskog filma
ANMELDUNG zur Teilnahme am IV Internationalen Festspiel des Amateurs Films
ЗАЯВЛЕНИЕ для участия на IV Международном фестивале любительского фильма

Ime i prezime, adresa, nacionalnost Prenoms, Adresse, Nationalite Christian names, address, nationality Name und Vorname, Adresse, Volkszugehörigkeit Имя — фамилия, адрес, национальность			
Naziv filma Titre du film Title of the film Titel des Filmes Название фильма		Format Format Формат	Brzina Cadence Speed range Geschwindigkeit Скорость
Dužina Duree Duration Länge Длина	Crno beli, kolor Noir et blanc, couleurs black white, colour schwarz-weiss, farb Черно-белый, цветный	Original ili kopija Original ou copiepellicule Original copy Original oder Kopie Оригинал или копия	Kategorija Kategorie Категория
Magnetski zvuk na filmu Magnetique sur film Magnetic sound on film Magnetischer Ton des Filmes Магнетный звук на фильме	Vrsta upotrebljenog projektora Marque de l'appareil utilise Trade mark of projector used Art des Projektors Вид употребляемого проектора	Širina trake Diste Wide narrow track Breite des Bandes Ширина ленты	
Svetlo — ton Optique sur film Optice sound on film Lichtton Оптическая фонограмма	Posebna magnetofonska traka Bande magnetique separee Separate magnetic tape Separates magnetisches Band Особая магнитофонская лента		

Naziv gramofonske ploče i komentar koji će se čitati na mikrofону
 Son avec disques et commentaire a lire au micro
 Sound by commercial records and commentary to be read by microphone
 Titel der Schallplatte und Kommentar welcher am Lautverstärker gelesen wird
 Название граммофонной пластинки и коментар который будет
 читаться на микрофоне

film vratiti
 retour du film
 return of film
 Фильм вернуть по адресу

ADRESA

Da li će autor lično prisustvovati Festivalu?
 Est-ce que l'auteur assistera personnellement au festival?
 Will the author personally attend the Festival?
 Wird der Autor persönlich den Festival beiwohnen?
 Будет ли автор присутствовать на фестивале?

Da li će autor lično doneti film?
 Est-ce que l'auteur apportera personnellement le film?
 Will the author personally bring the film?
 Wird der Autor persönlich den Film präsentieren?
 Принесет ли автор сам фильмы?